
Elaboración de corpus de ONU Mujeres: extracción terminológica con memoQ y creación de glosario multilingüe

Marina Ferrari Cerisuelo
marinaferrari3@gmail.com



«Research is to see what everybody else has seen,
and to think what nobody else has thought»
Albert Szent-Gyorgyi

I. Resumen

737



El presente artículo trata del trabajo de investigación que he llevado a cabo durante el curso 2011-2012 gracias a una beca de colaboración tutorizada por la doctora Esther Monzó. La finalidad del proyecto era elaborar un glosario de terminología relacionada con los derechos de las mujeres a partir de un corpus paralelo.

Por una parte, el proyecto de investigación ha consistido en la creación de dos extensos corpus alineados (un corpus inglés-español y otro francés-español) con documentos oficiales de ONU Mujeres (<http://www.unwomen.org/>). Por otra parte, he llevado a cabo una extracción terminológica con memoQ, un programa de traducción asistida por ordenador (TAO) de los corpus recopilados. A partir de esta extracción, he realizado una validación bilingüe de terminología feminista que me ha ayudado a elaborar un detallado glosario multilingüe en inglés, francés, español y catalán de los términos empleados en esa institución.

A través de la realización de este proyecto se ha visto asimismo cuál es el grado de eficiencia del programa informático memoQ para la extracción terminológica bilingüe en corpus paralelos. Se ofrecen los datos al respecto recabados con esta investigación y propuestas de mejora para dicho programa, así como nuevas líneas de investigación en las que se puede desarrollar el trabajo realizado.

Palabras clave: traducción, terminología, corpus, extracción terminológica, validación terminológica, herramientas de traducción asistida por ordenador, memoQ, ONU Mujeres, feminismo, Naciones Unidas.

II. Introducción

¿Qué es ONU Mujeres?

En la página web oficial de ONU Mujeres, leemos que ésta es una entidad de las Naciones Unidas que centra su trabajo en la igualdad de género y el empoderamiento de la mujer. Fue creada en julio de 2010 con el objetivo de obtener un mayor impacto en los dos ámbitos mencionados a través de la fusión de cuatro componentes importantes del sistema de las Naciones Unidas la División para el Adelanto de la Mujer (DAW), el Instituto Internacional de Investigaciones y Capacitación para la Promoción de la Mujer (INSTRAW), la Oficina del Asesor Especial en cuestiones de género (OSAGI) y el Fondo de Desarrollo de las Naciones Unidas para la Mujer (UNIFEM) (ONU Mujeres, 2012).

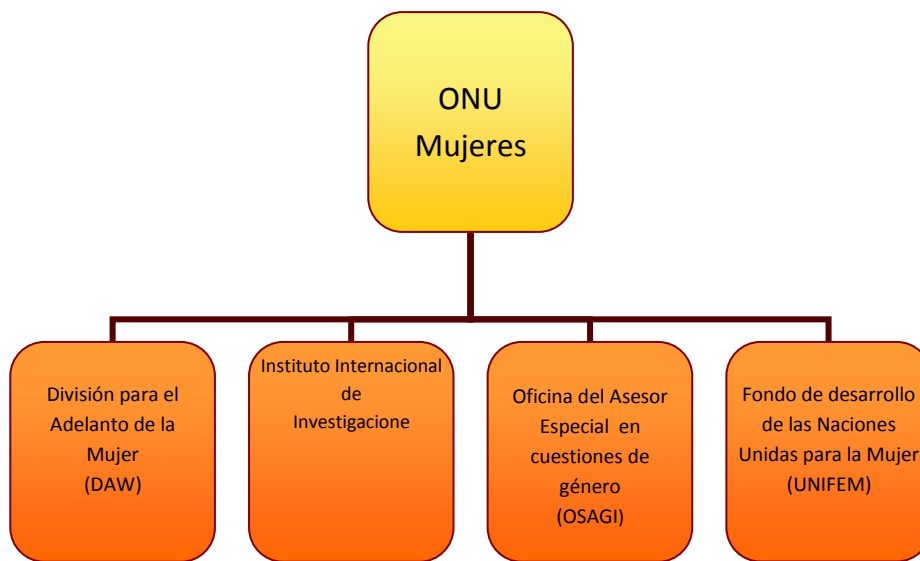


Figura 1. Los órganos que dieron lugar a la creación de ONU Mujeres

Actualmente, las principales funciones de ONU Mujeres son (ONU Mujeres, 2012):

- Dar apoyo a las entidades intergubernamentales, como la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer, en su formulación de políticas, estándares y normas de alcance mundial;
- proporcionar asistencia a los Estados Miembros para poner en práctica esos estándares, dando el apoyo técnico y financiero adecuado a los países que lo soliciten, y para establecer alianzas eficaces con la sociedad civil; y
- materializar los compromisos del sistema de las Naciones Unidas en materia de igualdad de género, entre ellos la vigilancia continua de los progresos logrados dentro del sistema.

¿Por qué he elegido los documentos de ONU Mujeres?

En primer lugar, elegí este órgano por un interés personal por los derechos humanos y el derecho internacional, lo que me llevó de un modo casi natural a escoger un estudio relativo a un organismo internacional del sistema de las Naciones Unidas. En segundo lugar, este órgano es uno de los más recientes del sistema de Naciones Unidas y hay muy pocos estudios relacionados con su documentación y terminología. Por último, porque ONU Mujeres es el defensor dinámico y fuerte de las mujeres y de las niñas de todo el mundo puesto que les otorga una voz poderosa en los ámbitos mundial, regional y local. Sobre la base de la Carta de las Naciones Unidas, ONU Mujeres se consagra, entre otras cosas, a trabajar en pro de lo siguiente (ONU Mujeres):

- La eliminación de la discriminación contra las mujeres y las niñas;
- el empoderamiento de la mujer; y
- la igualdad entre las mujeres y los hombres, como socios y beneficiarios del desarrollo, los derechos humanos, las acciones humanitarias y la paz y la seguridad.

III. Metodología

En este apartado se exponen los diferentes recursos de los que me he valido y la metodología utilizada para llevar a cabo mi proyecto de investigación.

a. Recursos utilizados

En la actualidad existen varias herramientas de ayuda a la traducción (herramientas TAO) y, entre ellas, varias incluyen funcionalidades para el tratamiento de los corpus. Las organizaciones internacionales no son ajenas a las ventajas que ofrecen las TAO, aunque no existe un consenso entre ellas sobre las funcionalidades requeridas o las herramientas utilizadas (Monzó 2011). Una de estas funcionalidades es la extracción de candidatos a términos a partir de un corpus por su recurrencia en él o por la coincidencia con formas incluidas en un glosario. En la realización de este proyecto se planteó la herramienta memoQ (de Kilgray) por mi familiaridad con el programa y por la facilidad con la que los recursos generados en este proyecto podrían utilizarse por los estudiantes de Traducción e Interpretación de la Universidad Jaume I. Mediante este programa, alineé los corpus trabajados y, a partir de esta alineación, extraje los candidatos a término.

Corpus documental de ONU Mujeres

Un corpus, especialmente un corpus paralelo, debe ser lo más extenso y ordenado posible para que el traductor pueda explotarlo al máximo y para que la posterior extracción terminológica le sea útil. En este caso, el corpus creado consta de 432 documentos en inglés y de sus respectivas traducciones al francés y al español. Los géneros de los textos con los que se ha trabajado son documentos rectores, informes, declaraciones oficiales, notas de prensa, publicaciones anuales, resoluciones y conclusiones de los comités.

La fuente principal de los documentos es la página web oficial de ONU Mujeres y, para poder completar el corpus, he creído conveniente añadir documentos relacionados con la División para el Adelanto de la Mujer (DAW). Estos documentos también pueden encontrarse en el Sistema de Archivo de Documentos de las Naciones Unidas (SAD).



A continuación, presento una lista con todos los documentos que conforman el corpus y, entre paréntesis, la cantidad de textos que hay de cada género.

Éstos son los documentos que forman el corpus:

- a) Documentos de ONU Mujeres:
 1. Informe anual 2010-2011 (3)
 2. Resoluciones (9)
 3. Notas de prensa (6)
 4. Conclusiones convenidas (29)
 5. Declaración del Milenio (3)
 6. Publicaciones (3)
 7. Documentos sobre la creación de ONU Mujeres (6)
- b) Documentos de la División para el Adelanto de la Mujer:
 1. Documento sobre la creación de la CEDAW (3)
 2. Declaraciones de Beijing (8): Beijing, Beijing + 5, Beijing + 10, Beijing + 15
 3. Declaraciones de países sobre la creación de la CEDAW (200)
 4. Resoluciones de la CEDAW (45)
 5. Resoluciones del ECOSOC (30)
 6. Resoluciones de la Asamblea General (30)
 7. Notas de prensa (32)
 8. Publicaciones (25)

Herramienta de extracción automática de términos en memoQ

MemoQ es una herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO) diseñada por Kilgray Translation Technologies en 2004. Actualmente, Kilgray ofrece cinco versiones diferentes de MemoQ para adaptarse a los distintos tipos de clientes, desde una versión completamente gratuita hasta una edición destinada a grandes empresas. Las cinco versiones disponibles hoy en día son memoQ4Free (edición básica gratuita), memoQ Translator Standard (versión limitada de la versión Translator Pro), memoQ Translator Pro (destinada a traductores autónomos) y memoQ serverFive (versión para instalar un servidor de traducción). Para llevar a cabo el trabajo, empleé la versión memoQ Translator Standard, que el Departamento de Traducción de la Universitat Jaume I ofrece la posibilidad de utilizar de forma gratuita.

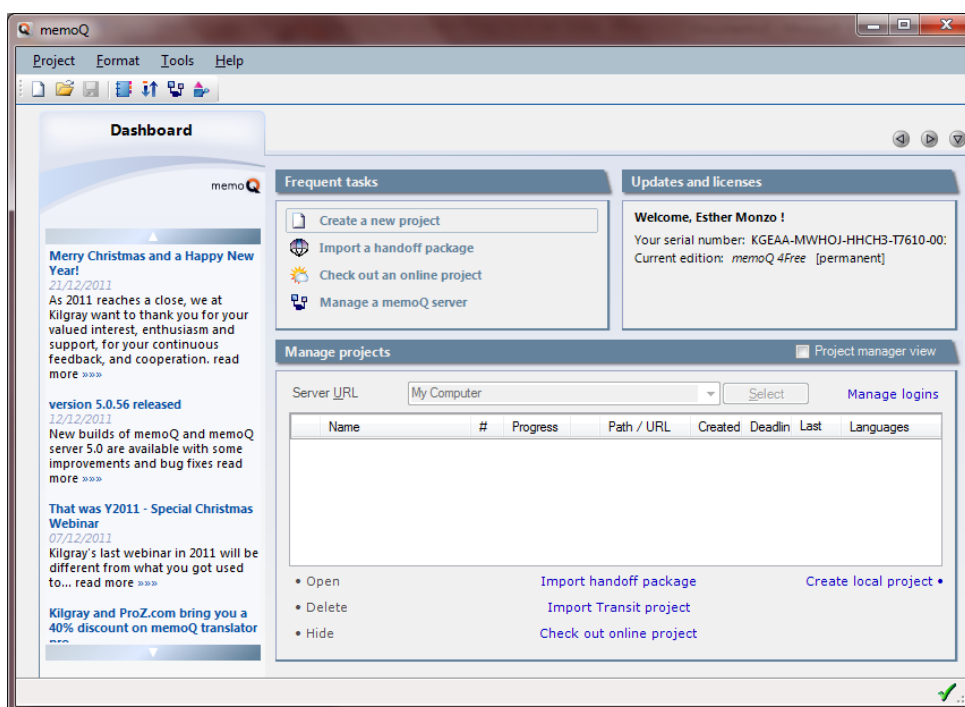


Figura 2. Interfaz de memoQ

b. Metodología

La metodología de este trabajo se puede dividir en diversas fases. Nos damos cuenta de que, aunque los programas de traducción asistida son una gran ayuda para el traductor, aún es necesaria la revisión de un profesional para poder sacar el máximo partido a estas herramientas. A continuación indicaré dichas fases y las explicaré brevemente para que el lector pueda entenderlas:

- Organización del campo conceptual que se quiere estudiar.
- Selección y validación documental.
- Extracción terminológica automática con memoQ.
- Validación manual de los candidatos a términos.
- Revisión de la validación.
- Elaboración de glosario multilingüe (EN-FR-SP-CA).

Organización del campo conceptual que se quiere estudiar

El primer paso para realizar una investigación como la presente es elegir el tema del que se quiere extraer la terminología. Hoy en día prima la especialización sobre la generalización y, por este motivo, elegí enfocar este trabajo en los documentos publicados por ONU Mujeres, en lugar de querer abarcar textos de todos los comités de Naciones Unidas o documentos feministas generalistas, por ejemplo.

Selección y validación documental

Gracias al sistema de archivos de Naciones Unidas (SAD), a las páginas web oficiales de los comités y a la supervisión de mi tutora, Esther Monzó, pude seleccionar los documentos más adecuados para esta investigación en particular. La pertinencia de los documentos se evaluó por su origen y oficialidad.

Extracción terminológica con memoQ

La extracción automática de terminología es un área de investigación importante debido a su aplicación en la creación de recursos como diccionarios o glosarios especializados, sistemas de procesamiento del lenguaje natural, traducción automática, etc. (Alcina, 2003).

Para realizar la extracción automática con memoQ es necesario crear un proyecto de traducción en este programa en el que deben configurarse una serie de parámetros como, por ejemplo, la lengua de origen y la lengua meta; también se puede añadir el cliente del proyecto y una pequeña descripción. Una vez creado, se importarán los documentos (en este caso, en formato doc y pdf) que forman el corpus indicando el idioma de cada uno y, en su caso, su correspondiente traducción para crear bitextos.¹

El siguiente paso consiste en la alineación total o parcial de los bitextos: la alineación consiste en indicar qué segmentos son equivalentes en dos documentos en distintas lenguas. Una vez alineado el corpus, procedimos a la extracción automática. Se seleccionaron los documentos de los que queríamos extraer los términos y se especificaron los parámetros de configuración: el número de palabras máximo que debían reunir los candidatos a términos, su frecuencia en el corpus y la lista de palabras vacías y de exclusión a tener en cuenta en el proceso. Es interesante observar que memoQ ofrece al traductor una lista de exclusión en cada idioma y, si lo considera necesario, el traductor puede descargarse más listas de la página web oficial de memoQ.

En esta investigación, la extracción automática se ha configurado siguiendo los criterios proporcionados por la directora de este trabajo que se aplican en un proyecto de mayor extensión:

- Los documentos utilizados son los mencionados en el apartado III.a y III.b.
- En la extracción principal los idiomas utilizados han sido el inglés y el español.
- La extensión mínima de los términos es de una palabra.
- La extensión máxima de los términos es de 7 palabras.
- La frecuencia mínima de cada término debe ser 10.

¹ Un *bitexto* es un texto compuesto por las versiones en lengua original y lengua meta de este.

- La lista de palabras vacías y de exclusión utilizada es la que proporciona automáticamente el programa memoQ.

Después de haber configurado los parámetros, se procede a la extracción automática de los candidatos a término y, en esta investigación, se obtuvieron 1.041 candidatos a término en inglés.

Validación manual de los candidatos a términos

Como he comentado en el apartado anterior, la extracción automática arrojó 1.041 candidatos a término, de los cuales finalmente solo 154 se consideraron términos reales. No hay forma de hacer esta validación de modo automático y, en este punto, debemos preguntarnos: ¿qué se considera un término?, y ¿cuáles son los criterios que hay que seguir para saber si lo es?

Un primer criterio ha sido el campo temático. El glosario se centra en terminología feminista relacionada con el ámbito social, político, económico y médico y, dentro de este ámbito y a partir del análisis, establecimos las siguientes categorías:

- Instituciones, organizaciones y asociaciones relacionadas con la mujer;
- enfermedades relacionadas con el parto y con la maternidad;
- situaciones sociales de desfavorecimiento por motivos de sexo;
- realidades sociales en los que participa la mujer;
- rituales tribales y culturales que afectan a las niñas y mujeres;
- términos relacionados con la cuestión de género;
- palabras relacionadas con la violencia sexista;
- palabras relacionadas con hechos culturales machistas; y
- tipos de discriminación.

Con la aplicación de este criterio se redujo en gran medida el número de candidatos para nuestro glosario. No obstante, creí conveniente añadir términos más específicos de la institución que estudiamos como, por ejemplo, cargos de ONU Mujeres (Directora Ejecutiva, Subsecretaria General de las Naciones Unidas y Director Ejecutivo Adjunto, entre otros), lo que amplió ligeramente la selección.

Desde un punto de vista gramatical, no hemos acotado la selección a ninguna categoría.

Obtención de las equivalencias en el corpus

La determinación de las equivalencias se realiza también de modo manual, aunque el programa permite visualizar cómodamente los segmentos en los que aparecen los términos y el segmento alineado (en la lengua meta).



Revisión de la validación

Una vez terminado el proceso de validación siempre es recomendable revisar los términos para comprobar realmente que éstos y los equivalentes validados son correctos y adecuados.

Hay que mencionar que en este caso no se han dado inconsistencias a nivel ortográfico ya que los textos con los que se ha trabajado pasan por exhaustivos controles de calidad. Tampoco ha habido candidatos a término en lenguas diferentes a la principal (en este caso inglés).

Creación de glosario multilingüe

Tras haber obtenido 154 términos validados con el programa memoQ, he creado un glosario con Microsoft Excel (ya que es compatible con bases de datos como Multiterm y se puede aprovechar en un futuro). El glosario final cuenta con 500 términos relacionados con el ámbito feminista traducidos a los cuatro idiomas mencionados anteriormente.

Los términos validados estaban en inglés y español (puesto que era una extracción bilingüe) y, posteriormente, los he traducido al francés y al catalán. Para poder traducir correctamente al francés he utilizado las herramientas que utilizan los traductores en Naciones Unidas (UNTerm y textos paralelos del SAD). En cuanto a la traducción al catalán, he seguido los criterios del Institut d'Estudis Catalans. He creído conveniente incluir el catalán en este glosario por ser una lengua de interés social en el contexto de la Universitat Jaume I.

Me gustaría añadir que este tipo de extracción terminológica es interesante para que el traductor sepa cómo traducir algunos neologismos cuando éstos aún no están aceptados oficialmente en la lengua meta. El ejemplo más claro en esta extracción terminológica en particular es el término *empowerment* ya que en las Naciones Unidas se traduce como *empoderamiento* pero la institución principal de la lengua española, la Real Academia de la Lengua Española, todavía no ha aceptado el término.²

IV. Resultados

Una vez validados los términos, podemos afirmar que de un total de 1.041 candidatos a términos sólo hay 154 términos reales. Este hecho nos indica claramente que memoQ tiene un porcentaje bastante bajo de fiabilidad (solo un 14,8 %).

² La RAE aceptará esta palabra en la vigésimo tercera edición del DRAE.

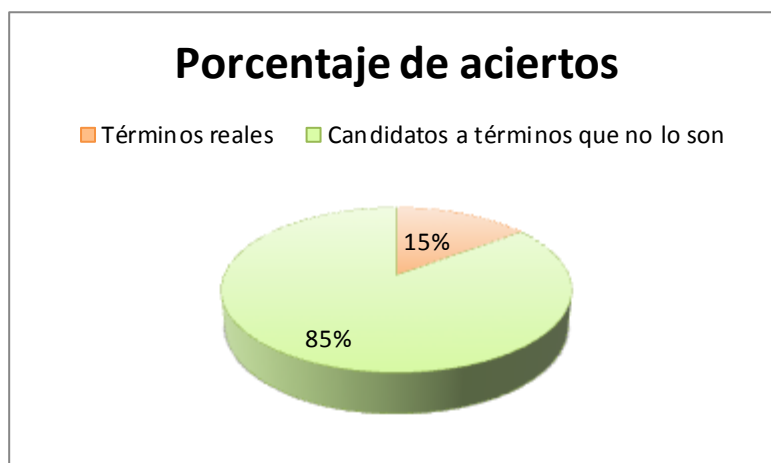


Figura 3. Porcentaje de aciertos en la extracción con memoQ

No obstante, hay que valorar positivamente la posibilidad de obtener automáticamente una lista extensa con las palabras más frecuentes ya que, de este modo, la creación de un glosario es más rápida y efectiva que haciendo el glosario sin herramienta alguna. También hay que tener en cuenta la cantidad de tiempo que el traductor ahorra al no tener que leer completamente los textos del corpus.

Son numerosos los autores que estudian los problemas que generan las herramientas de extracción automática de terminología monolingüe y bilingüe. El *ruido* y el *silencio* son los problemas principales que existen en todos los extractores de terminología. El ruido tiene lugar cuando el extractor propone candidatos a término o equivalencia que no son válidos en un determinado campo de especialidad. Por el contrario, el silencio consiste en la omisión en la extracción de algunos términos propios del campo de especialidad. El estudio de estos dos fenómenos es sumamente importante para la mejora de las herramientas de extracción automática.

Por este motivo, he creído conveniente analizar brevemente el problema de ruido o silencio producidos en la extracción. Podríamos clasificar el ruido según varios criterios:

- Unidades no lingüísticas: el programa ha considerado como término unidades que no tienen un valor lingüístico y que no designan ningún concepto. Por ejemplo: 1.1, 1.2, a), b), entre otros.
- Léxico: muchos de los candidatos a término no son términos propios de ninguna especialidad ya que forman parte del léxico general. Por ejemplo: futuro, unanimidad, acciones, entorno, visión, entre otros.
- Unidades lingüísticas sin concepto: en varios casos se proponen como candidatos a término cadenas de palabras que no constituyen términos.



- Formas flexionadas: en algunas ocasiones el programa extrae algunas unidades léxicas sin lematización.
 - i. Sustantivos: *vision, visions, commitment, commitments, future, futures...*
 - ii. Verbos: *to add, added, to celebrate, celebrated, is, are, to support, will support, supported*, entre otros.

Cabe resaltar que no ha habido ningún caso de error ortotipográfico ya que los textos utilizados para el corpus son de calidad, tampoco ha habido ningún caso de candidatos a términos en otros idiomas. Asimismo, también es acertado nombrar ejemplos sobre el *silencio* generado en la extracción:

- El programa no ha incluido algunos cargos de ONU Mujeres: Secretaria General Adjunta, Director Ejecutivo Adjunto, Directora Ejecutiva...
- Tampoco ha incluido algunos términos relevantes pero con poca frecuencia en este corpus en concreto: burka, feminicidio, crimen de honra, Día Internacional de la Mujer...

V. Discusión

Tras haber analizado los datos del estudio podemos evaluar los resultados obtenidos. Sabemos ahora que el porcentaje de términos reales extraídos por memoQ es bajo y se nos plantea una pregunta ¿a pesar de este hecho, son útiles los programas de traducción asistida? La respuesta puede resultar desconcertante pero, sin lugar a dudas, estos programas son útiles para los traductores ya que ofrecen múltiples opciones como elaborar bases de datos, listas de autotraducción, memorias de traducción y alineación de documentos, entre otras.

Como hemos comentado anteriormente, hay que agradecer la posibilidad de extraer automáticamente una lista de posibles términos ya que la creación del glosario es mucho más rápida y efectiva. Además, hay que apreciar la cantidad de tiempo que el traductor ahorra al no tener que leer completamente los textos del corpus.

VI. Conclusión

En general, memoQ como herramienta de extracción automática es de gran ayuda puesto que agiliza la tarea de extracción de terminología. Gracias a esta herramienta, para los traductores es más sencillo elaborar bases de datos bilingües.

Sin embargo, en este trabajo he detectado unos problemas en las herramientas de extracción ya que existen carencias que implican mucho



trabajo manual por parte del traductor. Según Miguel Ángel Candel,³ experto en lingüística computacional, «la extracción de términos con programas informáticos es de gran ayuda pero aún se necesita la validación de un profesional para que identifique correctamente los términos.»

Si nos basamos en este trabajo de investigación, podemos afirmar que existen varios problemas esenciales en la extracción terminológica con memoQ:

- a) Existe un exceso de *ruido* porque memoQ no reconoce algunas de las formas flexionadas de los verbos y sustantivos.
- b) También existe *silencio* en la extracción a pesar de que es menor que el *ruido*. Por ejemplo, hay algunos términos que tienen poca frecuencia y no aparecen aunque modifiquemos los parámetros de búsqueda de la extracción.
- c) Cuando definí los parámetros de búsqueda para la extracción, indiqué que las unidades terminológicas tuvieran como máximo 7 unidades y esto ha hecho que aparezcan cadenas de palabras largas que no son términos reales.

En cuanto al aspecto social del estudio, ha sido interesante la cantidad de términos relacionados con la realidad social de la mujer que resultan desconocidos para el público general. Por este motivo, he colaborado estrechamente con la Fundación Isonomia, la fundación feminista de la Universitat Jaume I, y les he facilitado mi glosario. El objetivo final es que, mediante su plataforma, informen a la sociedad sobre fenómenos desconocidos y que afectan a la mujer para poder concienciar a la sociedad y, de este modo, hacerles frente. Algunos ejemplos son *agresión marital*, *androfobia*, *clitoridectomía*, *derechos reproductivos*, *dinero de sangre* (diyati), *ecofeminismo*, *embarazo forzado*, *feminicidio*, *feminización de la pobreza*, *madre social*, *misandria*, *misógino*, *multípara*, *poliandria*, *poliginia*, *satí*, *sororato*, *violación a escondidas*, entre otros términos.

Propuestas de mejora

Para que el programa memoQ sea más eficaz en la extracción terminológica específica, propongo las siguientes mejoras:

- a) Elaboración de otra *stoplist* para memoQ, es decir, una lista de palabras vacías más estricta en la que se incorporen las palabras que se han considerado como término y no lo son para conseguir que en las próximas extracciones el resultado sea mejor.

Se podrían añadir verbos y sus flexiones, determinantes, preposiciones y algunas unidades fraseológicas no válidas y muy repetidas.

³ El profesor Candel es profesor titular en el Departamento de Lingüística Aplicada de la Universidad Politécnica de Valencia y participó en las VIII Jornadas Internacionales de Traducción Jurídica (2012) en calidad de colaborador con el grupo de investigación JudGentt.



- b) Reducción del número máximo de unidades que forman un candidato a término, pasando de unidades de longitud de 7 a 5 ya que en mi estudio no he encontrado ningún término que exceda este número.

Por tanto, con la aplicación de estas correcciones, se espera que memoQ sea más eficaz para que los traductores, terminólogos y otros profesionales que lo deseen puedan hacer una extracción terminológica más fiable del tema que consideren necesario para su trabajo.

Finalmente, se podría utilizar el corpus documental y los términos extraídos para ampliar y mejorar Themis⁴ y La lupa violeta.⁵ Estos programas son herramientas para fomentar el lenguaje no sexista y que podrían valerse de los términos del glosario final.

VII. Futuras líneas de investigación

Debido a la limitación de tiempo de la beca de colaboración con el Departamento de Traducción y Comunicación, no he podido llevar a cabo otras muchas propuestas que resultarían interesantes tanto para el profesorado de la universidad como para el alumnado. Sin embargo, propongo líneas de investigación que podrían resultar interesantes a todos los niveles.

- Elaboración de plantillas y de macroestructuras de cada género (resoluciones, notas de prensa, declaraciones oficiales, informes, etc.) para facilitar el trabajo de los traductores y correctores que quieran trabajar para estos órganos. Además, ayudaría a los estudiantes de Traducción a aprender de forma autodidáctica el estilo y terminología de dichos géneros.
- Ampliación del glosario feminista, del corpus documental y de la memoria de traducción (TM) para realizar extracciones terminológicas más extensas en el futuro.
- Ampliación el glosario actual con más términos feministas contrastados y que hagan referencia a realidades sociales y culturales de la mujer en la actualidad (como, por ejemplo, Isonomía).
- Incorporación el corpus documental y los términos extraídos en herramientas informáticas como, por ejemplo, Themis y La lupa violeta para seguir investigando sobre lenguaje no sexista.
- Creación de recursos conceptuales como el mapa que se muestra a continuación para ayudar al alumnado de Traducción a entender el

⁴ *Themis* es un software de pago que se instala en cada equipo informático y que detecta usos sexistas de la lengua para los que ofrece alternativas de forma similar a un corrector ortográfico de los procesadores de textos.

⁵ *La lupa violeta* es una herramienta gratuita diseñada para ser utilizada en documentos de Word. Identifica términos que pueden tener una utilización sexista y proporciona sugerencias. Es necesario realizar la instalación en cada equipo informático.

funcionamiento de las Naciones Unidas con la finalidad de traducir correctamente los entresijos de dicho sistema.



VIII. Bibliografia

ALCINA, A. (2003): *La programación de objetivos didácticos en Terminòtica atendiendo a las nuevas herramientas y recursos*, Atrio, Granada.

ASOCIACIÓN AD LOS MOLINOS. Proyecto Factoría de Empresas. *La lupa violeta*. Programa informático. Disponible en: <http://www.factoriaempresas.org/productosyresultados/lupavioleta/lanzador.swf>

BENAVENT, P. y S. PARRILLA (2006): «Análisis de la extracción automática de términos con el programa informático Extraterm». *Recerca*, 12, Publicaciones de la Universitat Jaume I, Castellón de la Plana. Disponible en: <http://www.uji.es/CA/publ/edicions/jfi12/>

BORJA, A. y M. FERRARI (2011): «Análisis de los criterios de traducción de topónimos y gentilicios de los países de las Naciones Unidas al español y al catalán». *Recerca*, 16, Publicaciones de la Universitat Jaume I, Castellón de la Plana. Disponible en: <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi16/trad/7.pdf>

CISSET. *Themis. Corrector del lenguaje sexista*. Programa informático. Disponible en: http://www.themis.es/Lenguaje_No_Sexista.html

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Division for the Advancement of Women, Department of Economic and Social Affairs. Nueva York, 2012. Disponible en: <http://www.un.org/womenwatch/daw/cedaw/>

CUNILL, E. (2011): *Manual de la llengua per visibilitzar la presència femenina*, Beat, Barcelona. Disponible en: <http://www.beat.cat/manualdellengua/#>

DRAE *Diccionario de la Real Academia Española* (2002). Eslasa-Calpe, Madrid. Disponible en: <http://www.rae.es>

Fundación Isonomía. Grupo investigador de la Universitat Jaume I. Castellón, 2012. Disponible en: <http://isonomia.uji.es/>

Kilgray Translation Technologies. Disponible en: <http://kilgray.com/>

MONZÓ, E. (2011): *La explotación de corpus en los organismos internacionales*. In: ALONSO ARAGUÁS, I., BAIGORRI JALÓN, J. & CAMPBELL, H. (eds.) *Lenguaje, Derecho y Traducción*. Language, Law and Translation. Granada: Comares.



Página web oficial de las Naciones Unidas. Naciones Unidas. Nueva York: 2012. Disponible en: <http://www.un.org>

RUBIO, M. y otros (2008): «Análisis de la extracción y validación bilingüe de la terminología con el programa informático Multiterm extract». *Recerca*, 14, Publicaciones de la Universitat Jaume I, Castellón de la Plana. Disponible en: <http://www.uji.es/CA/publ/edicions/jfi14/>

SÁNCHEZ, R. y S. DÍAZ (2011): «La traducció per al sistema de les Nacions Unides. Propostes tecnològiques». *Recerca*, 16, Publicaciones de la Universitat Jaume I, Castellón de la Plana. Disponible en: <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi16/trad/5.pdf>

Sistema de Archivos de Documentos de las Naciones Unidas (SAD). Centro de documentación de las Naciones Unidas. Nueva York, 2012. Disponible en: <http://documents.un.org>

UN WOMEN. United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women. Nueva York, 2012. Disponible en: <http://www.unwomen.org/>

United Nations Multilingual Terminology Database. Naciones Unidas. Nueva York, 2012. Disponible en: <http://unterm.un.org/>